

# L'Astrée (1<sup>ère</sup> partie) における aller, pouvoir の直説法現在第一人称単数形について

伊 藤 誠 宏

17世紀前半期はフランス語が激しく変化した時期であった。

それは、Oudin が彼の文法書<sup>1)</sup> (初版, 1632年) の AVX CVRIEVX  
で、

Mon dessein n'estoit que d'augmenter la Grammaire du sieur  
Maupas: toute-fois y ayant recogneu force antiquailles à reformer,  
et beaucoup d'erreurs à reprendre ... je me suis resolu de vous en faire  
une moderne ...

と記述していることから窺い知ることができる。

また、Émile Winkler は《*La doctrine grammaticale française  
d'après Maupas et Oudin*》の序文で、

...l'usage s'était réellement transformé pendant les vingt-quatre  
années qui séparent les éditions premières des deux grammaires  
(=celle de Maupas et celle d'Oudin).

と記し、当時の言語慣用の変化に言及している<sup>2)</sup>。

さらに、Sorel は Oudin が Maupas の文法書より 〈plus ample et  
meilleure〉な文法書を作ったと評した後で、

Comme la langue françoise estoit dézâ beaucoup changée en son

- 
- 1) Oudin, *Grammaire françoise* (1632), Genève, Slatkine Reprints, 1972.
  - 2) Émile Winkler, *La doctrine grammaticale française d'après Maupas et Oudin* (Beihefte zur Zeitschrift Romanische Philologie, XXXVIII, Heft) Hall, 1912, p. 4

temps, il en a donné plusieurs remarques ...

と述べている<sup>3)</sup>。

本稿では、17世紀の文法諸家が留意し、議論した *aller* と *pouvoir* 動詞の直説法現在第1人称単数形の問題について、17世紀初頭の作品〈*L'Astrée* (1<sup>ère</sup> partie)〉の使用状況を調査し、上記のような言語変動期の言語実情を垣間見てみようと思う。

なお、調査を実施するにあたって、まず最初に、Oudin の初版文法書(1632年)と出版年代が極めて近い1633年の *L'Astrée* の版本<sup>4)</sup>において、*aller* と *pouvoir* の第一人称単数形を選び出し、次に、1633年の版本から選び出されたこれ等、全用例について、言語変動期に出版された *L'Astrée* の版本の異本文例と照合・比較するという方法を用いた。

そして、1633年の版本の用例とその異本文例とに、語形上相違が認められた場合、その異本文例を例示することにした。

本調査に使用したテキストは以下の通りである：

1633年の版本: Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ou, par plusieurs histoires et sous porsonnes de Bergers, et d'aures, sont déduits les divers effets de l'honnest Amitié*, Paris, chez Anthoine de Som-maville.

異本文例調査には、Maupas の初版文法書と出版年代が同じ1607年の版本(*L'Astrée*, 初版)と1612年、1615年、1621年の版本を使用し、なお、必要に応じて Slatkine のリプリント版も用いた<sup>5)</sup>。

3) Émile Winkler, *op. cit.*, p. 4

4) 既述した通り、Maupas の初版文法書出版年代(1607年)と Oudin の初版文法書出版年代(1632年)とを隔てる期間はフランス語の言語変動期である。

この間の言語実情調査を *L'Astrée* を通して実施するにあたり、現在する *L'Astrée* の版本の中から、Oudin の初版文法書出版後、それと最も出版年代に近い *L'Astrée* の版本(éd. 1632)を調査対象の基本として用いた。

5) この版本は、éd. 1612, chez T. Du Bray の版本に準拠していると思われる。H. Vaganay 自身、Slatkine のリプリント版、*L'Astrée* t. v の補遺 p. 552

- 1607年の版本: Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié.* À Paris, chez T. Du Bray (初版, B. N. Rés. P. Y<sup>2</sup> 261)
- 1612年の版本: Honoré d'Urfé, *Première partie de l'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste Amitié.* À Paris, chez T. Du Bray, (B. N. 8° Y<sup>2</sup> 8801)
- 1615年の版本: Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé (1<sup>ère</sup>-3<sup>e</sup> partie),* À Paris, chez T. Du Bray, (B. N. Y<sup>2</sup> 7031)
- 1621年の版本: Honoré D'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... où par plusieurs histoires et sous personnes de Bergers et d'autres sont déduits les divers effects de l'honneste Amitié,* reveuë, et corrigée, par l'Autheur en cette derniere édition. À Paris, chez T. Du Bray, (B. N. 8° B. L. 20631-1)
- Slatkine の版本: Honoré d'Urfé, *L'Astrée nouvelle édition, publiée (1966年)* sous les auspices de la 《Diana》 par M. Vaganay

---

で, T. Du Bray 出版の1612年の版本を複写したと記している。ところが, 両版を比較した場合, 若干相違が見られる。単純未来形に見られる両版本間の相違を一・二例示しておく。(i) *faillir* の単純未来形の場合, éd. 1612 では, Vous devez estre assuré que je ne *failliray* jamais à nostre amitié. (fol. 149 v°) / Slatkine の版本では, vous devez estre assuré que je ne *failliray* jamais à nostre amitié. (p.186), (ii) *ouïr* 単純未来形の場合, éd. 1612 では, ce que vous oïrez, n'a esté fait que durant le sacrifice ... (fol. 308 v°) / Slatkine の版本では, ce que vous *orrez*, n'a esté fait que durant le sacrifice ... (p.372). etc.

Aller: je va(s), je vois, je vay / je vais

Pierre Fouchéによれば<sup>6)</sup>, 16世紀には動詞 allerの第一人称単数として、三つの語形 voy-vois, va-vas, と vay-vais が見られた。

Honoré d'Urféの時代にも、16世紀と同様に、je vois や第二人称単数 tu vas の類推形 je vas, この活用形の語末 s が脱落した je va, そして、je vay 及び現代語形 je vais 等の活用形を使用することが可能であった。

これ等の活用形の内、je vois の場合、Malherbeはこの活用形を好み《je dirois vois》と述べている<sup>7)</sup>。

Maupas は je vay, je vais と共に je vois の使用を認めているが<sup>8)</sup>, Oudin はこの活用形の使用に反対している<sup>9)</sup>。

Oudinによれば、je vas, je vois は正しく話す人々の間では決して使用されない<sup>10)</sup>：

*je vas et je vois pour la premiere personne, ne sont aucunement en usage parmi ceux qui parlent bien.*

次に、je va の場合、Vaugelas はこの活用形が宮廷において使用されていることを認め、次のように述べている<sup>11)</sup>。

6) Pierre Fouché, *Le verbe français: Étude morphologique*, Klincksieck, Paris, 1967, p. 425.

7) F. Brunot, *La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Desportes*, A Colin, Paris, 1969, p. 413.

8) Maupas, *Grammaire et syntaxe française* (1618), Genève, Slatkine Reprints, 1973, fol. 108 v°.

9) Oudin, *op. cit.*, p. 153.

10) Oudin, *op. cit.*, p. 153.

11) Vaugelas, *Ramarques sur la langue française*, Genève, Slatkine Reprints, 1970, p. 27.

... toute la Cour dit, *je va*, et ne peut souffrir, *je vais*, qui passe pour un mot Provincial, ou du peuple de Paris.

しかしながら、17世紀の文法家の見解は、この活用形の使用に関して概ね否定的である。

例えば、Bouhours は Vaugelas が彼の《Remarques》を書いた時と言語状況が変化し、*je va* がもはや使用されなくなったと指摘している<sup>12)</sup>：

On ne dit plus *je va*, comme on le disoit à la Cour, lors que M. de Vaugelas écrivoit ses Remarques sur la Langue.

そして、Th. Corneille も《*je va* ne se dit plus》<sup>13)</sup> と、また、Académie も《d'une commune voix on a condamné *je va*》<sup>14)</sup> と言明している。

さらに、Dupleix, Ménage も *je va* の使用を認めていない<sup>15)</sup>。

そして、*je vas* の場合、Bouhours は *je vais* と共にこの活用形が使用されることを認めている<sup>16)</sup>：

On dit, *je vais*, ou *je vas*

Andry も Bouhours と同様にその使用を認めている<sup>17)</sup>：

On dit *je vais* ou *je vas*, selon la fantaisie.

また、Irson, Lesclache, と La Touche は *aller* の直説法現在第一人称単数活用形として、*je vas* と *je vais* を示している<sup>18)</sup>。

なお、Patru も Bouhours, Andry, Irson, Lesclache 等と同様に、両

12) J. Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Genève, Slatkine Reprints, 1970. p. 49.

13) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49.

14) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50.

15) J. Streicher, *op. cit.*, p. 47.

16) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49.

17) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50.

18) Claude Irson, *Nouvelle méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue française* (1662), Genève, Slatkine Reprints, 1973. p. 57; Louis de Lesclache, *Traité de l'orthographe* (1669), Genève, Slatkine Reprints, 1972. p. 93; La Touche, *L'art de bien parler français* (1696), Genève, Slatkine Reprints, 1973. p. 144.

活用形の使用を認めてはいるが、彼は一般大衆の間では *je vas* が *je vais* よりよく使用されていると考えている<sup>19)</sup>：

*Je pense que tous deux sont bons... à mon avis je vas est plus usité que je vais parmy le peuple...*

Buffet は *je vas*, *je vais* 両活用形共よいが、*je vas* は〈la cour〉で、*je vais* は〈Palais〉で使用されると指摘し、17世紀後期における言語状況の興味深い証言をしている<sup>20)</sup>：

*à la cour on dit je vas, et au Palais on dit je vais, estant bons l'un et l'autre.*

さらに、Ménage は《*je vas* pourroit estre souffert.》と述べ<sup>21)</sup>、一応 *je vas* の使用を認めている。

しかし、Oudin は既述した通り *je vas* の使用に反対である。

Frutière も、この活用形の使用について、Oudin と同意見である<sup>22)</sup>：

*Quelques-uns disent je vas; mais c'est contre le bel usage.*

Académie は *je vas* を使用すべきでないと判断を下している<sup>23)</sup>：

*je vas a esté rejehtë...*

ところで、*je vay* に関しては、Th. Corneille が、正しく書く多くの人々はとりわけ詩において *je vay* と云うことは確かである、と指摘している<sup>24)</sup>。

*il est certain que beaucoup de personnes qui écrivent bien, disent je vay, sur tout en Poësie...*

19) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49.

20) Ch. Thurot, *De la prononciation française depuis le commencement du XVI<sup>e</sup> siècle d'après les témoignages des grammairiens*, t. 1, Genève, Slatkine Reprints, 1966. p. 326.

21) J. Streicher, *op. cit.*, p. 47.

22) Frutière, *Dictionnaire universel*, chez Arnout et Reinier Leers, Rotterdam, 1701, *aller* の項参照。

23) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50.

24) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49.

また, Dupleix は, 学識ある宮廷人が *je vais*, *je vay* の両活用形を使用することをよく承知していると述べている<sup>25)</sup>:

*je sçay bien que les Courtisans qui ont estudié, disent je vais ou je vay.*

Chaplain も《*On dit, je vais ou je vay*》<sup>26)</sup>と記し, 両活用形の使用が可能であると考えている。

なお, Oudin と Du Val は *aller* の直説法現在第一人称単数の活用形として, *je vay* を使用すべきだと思っている<sup>27)</sup>。

最後に, *je vais* に関しては, Maupas が *je vay*, *je vois* と共に, また, Bouhours, Andry, Irson, Lesclache, La Touche, Patru 等が *je vas* と共に, *je vais* の使用を認めていることは, 上記の通りである。

Vaugelas は, 学識があり, 書く術を知っている人々はすべて, *je vais* を用いると指摘している<sup>28)</sup>:

*Tous ceux qui sçavent escrire, et qui ont estudié, disent, je vais ...*

そして, 17世紀後期の D'Aisy は, *je vais* のみを *aller* の直説法現在第一人称単数の活用形として示している<sup>29)</sup>。

Frutière と Ménage は *je vais* を使用すべきだと考えている<sup>30)</sup>。

Académie は *je vais* 以外の活用形を一切認めず, 今日慣用で認められた *aller* の一人称単数直説法現在形は *je vais* であると断言している<sup>31)</sup>:

25) J. Streicher, *op. cit.*, p. 47.

26) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49. (Th. Corneille の見解参照)

27) Oudin, *op. cit.*, p. 153; Du Val, *L'eschole françoise pour apprendre à bien parler et escrire selon l'usage de ce temps et pratique des bons auteurs* (1604), Genève, Slatkine Reprints, 1973, p. 226.

28) Vaugelas, *op. cit.*, p. 27.

29) D'Aisy, *Le génie de la langue française*, (1685), Genève, Slatkine Reprints, 1972. p. 44.

30) Frutière, *Dictionnaire Universel*, *aller* の項参照。Ménage に関しては, J. Streicher, *op. cit.*, p. 47.

31) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50.

*je vais* ... est le seul qui soit aujourd'huy autorisé par l'usage.

なお、*Ménage* は *je vay* から *je vais* への推移についてふれ、

Anciennement on disoit, *je vay*, comme *je fay*, *je tay*, Voyez Ramus dans sa Grammaire Françoisse pag. 84. Et il n'y a pas encore longtemps qu'on parloit de la sorte... Mais comme aulieu de *je fay*, on a dit *je fais*, aulieu de *je vay*, on a dit de mesme *je vais*.

と述べている<sup>32)</sup>。

この見解に対し、Th. Corneille は *faire* と *taire* は動詞 *aller* に重大な結果をもたらさないと述べ、異議を唱えている<sup>33)</sup>：

*faire* et *taire* ne tient point à consequence pour le verbe *aller*.

ところで、〈*L'Astrée* (éd 1633, 1<sup>ère</sup> partie)〉<sup>34)</sup> の場合、*aller* の直説法第一人称単数の用例は 16 例見られるが、それ等はいずれも *je vay* である。

したがって、*L'Astrée* における使用状況は、まったく Oudin と Du Val の見解に一致している。

なお、*L'Astrée* (1633年の版本) の用例、*je vay* (16例) について、異本文調査を行った結果、1612年、1615年、1621年の版本については1633年の版本と同じで、すべて *je vay* が使用されていた。そして、Slatkine の版本も、現代語形 *je vais* が一例見られることを除けば、上記四種類の版本と使用状況に変わりはない。

ところが、1607年の初版本では、*je vay* 以外に *je va*, *je vas*, *je vois* 等がかなり使用されており、他の版本とはその使用状況に異いを示している。

*je vay*:

*je vay* pleurāt ce mal-heur ... (p. 39)

32) J. Streicher, *op. cit.*, pp. 47—48.

33) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49.

34) 以後 *L'Astrée* と略す場合、1633年の版本、第一部を指す。



il y a deux opinions contraires de ce que *je vous vay* dire. (p. 64)

Si oyant le discours que *je vay* vous faire, vous n'advouëz ce que je dis, je veux bien que vous m'accusiez de peu de jugement. (p. 123)

ce que *je vay* tracer. (p. 216)

1607年の初版本では, ce que *je vas* tracer. (fol. 99 r°)

... des pleurs dont *je vay* grossissant ceste riviere... (p. 251)

1607年の初版本では, ... des pleurs dont *je vas* grossissant ceste riviere... (fol. 115 v°)

par ainsi ressouvenez-vous bien de ce que *je vous vay* dire. (p. 290)

mais tenez ce que *je vous vay* dire pour inuiolable: (p. 320)

1607年の初版本では, mais tenez ce que *je vous vas* dire pour inuiolable. (fol. 248 r°)

or, gentil Berger, ce que *je vous vay* raconter, est bien une nouvelle source d'Amour. (p. 560)

... vous escouterez le discours que *je vous vay* faire. (p. 526)

1607年の初版本では, ... vous escouterez le discours que *je vas* vous faire. (fol. 342 v°)

Mais à qui *vay-je* racontant toutes ces choses? (p. 579)

1607年の初版本では, Mais à qui *vas-je* racontant toutes ces choses? (fol. 367 r°)

Ne faux donc point à ce que *je te vay* dire: (p. 636)

il faut qu'en ce que *je vay* vous dire, ô sage Adamas, vostre prudence fasse paroistre un des effects ordinaires. (p. 679)

Mon mal *je vay* pleurant. (p. 738)

これは韻文の用例である。1607年の版本では, *je va* が使用されている: Mon mol *je va* pleurant. (fol. 442 v°)

Mais prends bien garde à ce que *je te vay* dire. (p. 781)

1607年の初版本では, Mais prends bien garde à ce que *je te vas* dire. (fol. 462 v°)

*Je vay pleignant un mal sans remede et sans espoir.* (p. 870)

次例は *s'en aller* の用例である。この例の場合、1633年の版本では、*je m'en vay*, 1607年の初版では、*je m'en vois*, Slatkine のリプリント版では、現代語形の *je m'en vais* が使用されている :

*Je m'en vay en la ville de Regiaque, où j'attendray de vos nouvelles quinze jours ...* (p. 843)

1607年初版本では、*je m'en vois en la ville de Regiaque, où j'attendray de vos nouvelles quinze jours ...* (fol. 491 r<sup>o</sup>)

Slatkine のリプリント版では、*je m'en vais en la ville de Rigiaque, où j'attendray de vos nouvelles quinze jours ...* (p. 467)

pouvoir: *je puis / je peux*

二人称単数 *tu peux* の類推形 *je peux*<sup>35)</sup> は、15世紀末あるいは16世紀の初めに作られ、その後 *pouvoir* 動詞は第一人称単数形において、*puy*, *puys* と *peus*, *peux* と云う活用形を持つようになった<sup>36)</sup>。

しかし、この類推形は必ずしも歓迎されたわけではなく<sup>37)</sup>、文法家の諸見解から判断すると、*je puy(s)*, *puis* の *je peus*, *peux* に対する使用頻度の優位性は、16・17世紀のみならず18世紀においても認められる。

例えば、16世紀中期の Meigret は *je peus* と言うことができるとはいえ、*je puis* (*puy*, *puys*) がより一般的に使用されると、当時の言語状況を記している<sup>38)</sup>：

*Combien que nou' puissions dire ... peus ... , nou' dizon' plus communement puy ou puys.*

17世紀の Maupas, Lesclache, D'Aisy は、*pouvoir* 動詞の第一人称単

35) M. Grevisse, *Le bon usage*, J. Duculot, 8<sup>e</sup> éd, p. 568.

36) Picrre Fouché, *op. cit.*, p. 430.

37) Pierre Fouché, *op. cit.*, p. 430.

38) Pierre Fouché, *op. cit.*, p. 430.

数活用形として、*je puis* と *je peux* 両形を併記しているが<sup>39)</sup>、Chiflet, Irson, Richelet は *je puis* のみを記している<sup>40)</sup>。

Wodroephe は *je peux* を批難し *je puis* がよいと考えている<sup>41)</sup>。Oudin も彼と同意見である<sup>42)</sup>。

Vaugelas は *je peux* が使用されることを認めながらも、*je puis* がより多用されると指摘し、*je puis* を支持している<sup>43)</sup>：

Plusieurs disent et escrivent, *je peux* ... je ne pense pas qu'il le faille tout à fait condamner; mais je sçay bien que *je puis*, est beaucoup mieux dit, et plus en usage. On le conjugue ainsi *je puis*, *tu peux*, *il peut* ...

そして、Académie の辞書 (1694年) には、*pouvoir* 動詞が、*je puis*, *tu peux*, *il peut* と活用することを示した後で、なお若干の人々が *je peux* を使用すると記述されている<sup>44)</sup>：

On le conjugue ainsi au Present, *je puis*, *tu peux*, *il peut*. Quelques-uns disent encore à la première personne, *je peux*.

さらに、De la Touche は *je puis* と *je peux* 両活用形が使用されると指摘した後で、*je puis* を使用する方が比較にならないほどよいと表明している<sup>45)</sup>：

On dit à la première personne du présent de l'indicatif, *je puis*

39) Maupas, *op. cit.*, fol. 118 v°; Lesclache, *op. cit.*, p. 112; D'Aisy, *op. cit.*, p. 52.

40) Laurent Chiflet, *Essay d'une parfaite grammaire de la langue française* (1659), Genève, Slatkine Reprints, 1973. p. 80; Claude Irson, *op. cit.*, p. 63; Richelet, *Dictionnaire françois* (1680), Tokyo, France Tosho Reprints, 1969, *pouvoir* の項参照。

41) Pierre Fouché, *op. cit.*, p. 430.

42) Oudin, *op. cit.*, p. 166; cf. Pierre Fouché, *op. cit.*, p. 430.

43) Vaugelas, *op. cit.*, p. 65.

44) *Le dictionnaire de l'Académie* (1694), Tokyo, France Tosho Reprints, 1967, *pouvoir* の項参照。

45) De la Touche, *op. cit.*, p. 152.

et *je peux*, mais le premier est incomparablement le meilleur ...

Th. Corneille もこの両活用形の内、*je puis* を使用する方がよいと判断している<sup>46)</sup>。一方、*je peux* の使用に関して、Th. Corneille は、

... *je ne crois pas que je peux*, soit entierement hors d'usage, sur tout en Poësie, où quelquefois il peut estre commode pour la rime.<sup>47)</sup>

と記述し、特に韻文における *je peux* の有用性を主張している。そして、彼は音調の問題にも言及し、例えば、*si je puis luy nuire* というような場合には、*luy nuire* の二語と *je puis* との発音が類似するので、*je peux* を使用した *si je peux luy nuire* の場合より何か耳ざわりなものがあると述べ、音調の都合で *je peux* を使用した方が好ましい場合があることを示している<sup>48)</sup>：

*Je ne sçay mesme si je peux*, ne doit pas estre preferé en certains endroits, comme en cét exemple, *Si je peux luy nuire, j'en prendray l'occasion*. Il semble qu'il y a quelque chose de plus rude dans *si je puis luy nuire*, à cause de ces deux mots *luy nuire*, dont la prononciation est pareille à celle de *je puis*.

18世紀の初頭、Régnier-Desmarais (1706年) は *pouvoir* 動詞の活用形、*je puis*, *tu peux*, *il peut* を示した後で、当時の言語状況についてふれ、今では唯一使用される活用形は *je puis* であると述べている<sup>49)</sup>：

à present *je puis* est le seul qui soit en usage.

Académie は *je puis* に代る *je peux* は詩においてすら批難されたと断言し、*je peux* が使用されないことの証左として接続法の作り方を取り上げ説明している<sup>50)</sup>：

46) J. Streicher, *op. cit.*, p. 134.

47) J. Streicher, *op. cit.*, p. 134.

48) J. Streicher, *op. cit.*, p. 134.

49) Régnier-Desmarais, *Traité de la grammaire françoise* (1706), Genève, Slatkine Reprints, 1973. pp. 442—443.

50) J. Streicher, *op. cit.*, p. 134.

*Je peux pour je puis a esté condamné et mesme en Poësie. Ce qui fait voir qu'il est hors d'usage, c'est que le verbe pouvoir fait que je puisse au subjonctif, et le subjonctif est formé ordinairement de la premiere personne du present de l'indicatif je lis, que je lise ...*

しかしながら、18世紀前期の Restaut (1730年) は、*je puis* と共に時として *je peux* が使用されると記し、両活用形の使用を認めている<sup>51)</sup>：

*je puis* ou quelquefois *je peux*

ところで、*L'Astrée* における *je puis* と *je peux* の使用状況を見ると、*je puis* が *je peux* に対して頻度数で圧倒的に優位を示している (*je puis* の用例数82例 / *je peux* の用例数3例)。

*je peux* :

近代語形 *je peux* の用例は三例見られる。

*je ne peux plus lôguement demeurer nuë devât ses yeux ...* (p. 198)

この例では、1607年の版本と1612年の版本の異本文例で *je peux* の代わりに単純過去形 *je puz* が使用されている<sup>52)</sup>。

1607年の版本の異本文例：*je ne puz plus longuement demeurer nuë devant ses yeux ...* (fol. 90 v°)

1612年の版本の異本文例：*je ne puz plus longuement demeurer nuë devant ses yeux ...* (fol. 90 v°)

Mais parce que je suis sous un Prince, à qui *je ne peux* point déplaire, il faut que vostre liberté vienne de luy. (p. 846)

この例の場合、1615年の版本と1621年の版本の異本文例では、上例同様、*je peux* が使用されているが、他の版本 (1607年の版本、1612年の版本、

51) Restaut, *Principes généraux et raisonnés de la grammaire française* Paris, Lottin Jeune, 1774, p. 339

52) 17世紀の文法家 La Touche は、上掲書の p. 147 で、*pouvoir* の単純過去形 *je pus* を、また、Richelet は、彼の辞書《*Dictionnaire français*》の *pouvoir* の項で単純過去形 *je pus* を記している。

Slatkine の版本) では, *je peux* の代わりに *je veux* となっている。

*je veux* が使用されている1607年の版本, 1612年の版本, Slatkine の版本の異本文例:

1607年の版本の異本文例では, *Mais parce que je suis sous un Prince auquel je ne veux point desplaire, il faut que vostre liberté vienne de luy.* (fol. 492 v°)

1612年の版本の異本文例: *Mais parce que je suis sous un Prince, à qui je ne veux point déplaire, il faut que vostre liberté vienne de luy.* (fol. 392 v°)

Slatkine の版本の異本文例: *Mais parce que je suis sous un prince à qui je ne veux point desplaire, il faut que vostre liberté vienne de luy.* (p. 468)

なお, Ligdamon から Silvie へ宛てた手紙文にも, *je peux* の用例が見られる。

*je ne peux* me defendre de leur donner mon ame. (p. 128)

1615年の版本では, この手紙文の用例同様, *je peux* が使用されているが, 他の版本の異本文例では, *je peus* が使用されている。

1607年の版本の異本文例: *je ne peus* me deffendre de ne leur donner mon ame (fol. 58 v°)

1612年の版本の異本文例: *je ne peus* me deffendre de leur donner mon ame. (fol. 58 v°)

1621年の版本の異本文例: *je ne peus* me deffendre de leur donner mon ame. (fol. 58 v°)

Slatkine の版本の異本文例: *je ne peus* me deffendre de leur donner mon ame. (p. 78)

*je puis*:

encor ne *puis-je* assez m'estonner de me voir entre tât de grandes Nymphes ... (p. 68)

Belle Nymphe, entre tous les plus miserable, *je me puis* dire le plus rigoureusement traité de la fortune: (p. 171)

*je puis* dire avec asseurâce que l'on ne vous sçauroit offrir un plus grand sacrifice. (p. 282)

*je ne puis* parvenir à ce que je desire que par vostre moyen ... (p. 325)

*je ne puis*, encores que mensnogeres, m'empescher de les cherir ... (p. 441)

*je puis* dire avec verité n'y avoir rien au monde de plus aimé ... (p. 556)

quoy que j'essayasse de parler à luy, *je ne le puis* faire ... (p. 641)

1607年の初版本 (fol. 397 r°) と1612年の版本 (fol. 297 r°) では, quoy que j'essayasse de parler à luy, *je ne le pûs* faire.

*je ne puis* à cette heure prendre le cōseil qui m'est necessaire ... (p. 693)

quant aux nouvelles de mon Maistre, *je ne les puis* dire qu'à Silvie. (p. 766)

*je ne puis* penser que je n'aye offensé en quelque chose Amour ... (p. 791)

*je ne puis* que vous offrir la vie que vous me conservez. (p. 824)

*je puis* dire que nous fusmes aussi pariures l'un que l'autre: (p. 834)

si bien que *je ne puis* presque plus esperer de pouvoir rendre ce dernier office à Lidias. (p. 845) etc.

\* \* \*

本稿では, *aller*, *pouvoir* 両動詞の直説法現在第一人称単数形について, *L'Astrée* の使用状況を調査した。

そして、17世紀前期、特に17世紀初頭から1630年代のフランス語変動期における言語実情をより詳細に知るために、*L'Astrée* (1633年の版本) から得られる資料 (aller, pouvoir の直説法現在第一人称単数の用例) を、1607年、1612年、1615年、1621年の版本と Slatkine のリプリント版の異本文例と照合・比較した。

調査結果は次の通りである。

### 1 je va(s), je vay, je vois / je vais の場合

*L'Astrée* (1633年の版本) において、aller の直説法現在第一人称単数形は16例見られるが、それ等はいずれも je vay である。

したがって、この使用状況は Oudin 及び Du Val の見解と一致する。

### 2 je puis / je peux の場合

je puis が圧倒的に多用されており、je peux の用例は極めて少ない (je puis 82例 / je peux 3例)。

したがって、Oudin, Wodroephe 等が、その使用を認めない je peux の用例が若干見られるとはいえ、*L'Astrée* の使用状況は、概ね彼等の見解と一致する。

なお、異本文例との比較・調査に関しては、aller の場合、1633年の版本の用例と、1612年、1615年、1621年の版本におけるその異本文例とに、語形上の相違は認められなかった。これ等の版本では、いずれも je vay が使用されている。

なお、Slatkine の版本でも、近代語形 je vais の一例を除けば、上記四種類の版本と、この活用形の使用状況に変わりはない。

ところが、1607年の版本 (初版本) では、je va, je vas, je vois 等の活用形と je vay とが混用されており (je va, vas, vois, 7例 / je vay 9例)、他の版本と異なった使用状況を示している。



一方, *pouvoir* の場合, *L'Astrée* (1633年の版本) の *je puis* の用例に関しては, どの版本においても語形上異なる異本文例はほとんど見られない (1607年と1612年に一例 *je pūs* の例が認められるのみ)。

なお, 極めて頻出度の低い *je peux* の用例に関しては, その異本文例で *je peux* に代わって *je puis* が使用された例は見られない。この異本文例では, 直説法現在形の語形上の相違 (*je peux* / *je puis*) は認められないとはいえ, *je peux* に代わり, その単純過去形や *je veux* 等が使用された例が見られた。

以下に, 1633年の版本の用例と語形が異なる異本文例の状況を表示し, まとめておく。

|         | <i>L'Astrée</i><br>1633年の版本  | <i>L'Astrée</i><br>1607年の版本  | <i>L'Astrée</i><br>1612年の<br>版本               | <i>L'Astrée</i><br>Slatkineの<br>版本   | <i>L'Astrée</i><br>1615年の<br>版本 | <i>L'Astrée</i><br>1621年の<br>版本 |
|---------|--|--|---|--|---------------------------------|---------------------------------|
| aller   | je vay (p. 39)<br>je vay (p. 69)<br>je vay (p. 123)<br>je vay (p. 216)<br>je vay (p. 251)<br>je vay (p. 290)<br>je vay (p. 320)<br>je vay (p. 526)<br>je vay (p. 560)<br>je vay (p. 579)<br>je vay (p. 636)<br>je vay (p. 679)<br>je vay (p. 738)<br>je vay (p. 781)<br>je vay (p. 870)<br>je m'en vay<br>(p. 843) | je vas(fol.99 r)<br>je vas(fol.115 r)<br><br>je vas(fol.148 r)<br>je vas(fol.242 v)<br><br>je vas(fol.267 r)<br><br>je vas(fol.342 v)<br>je vas(fol.362 v) | je m'en vais<br>(p. 467)                      |  |                                 |                                 |
| pouvoir | je peux(p. 128)<br>je peux(p. 198)<br>je peux(p. 846)<br>je puis(p. 641)   | je peus (fol.<br>58 v)<br>je puz (fol.<br>90 v)<br>je veux (fol.<br>492 v)<br>je pûs (fol.<br>297 r°)  | je peus<br>(p. 78)<br><br>je veux<br>(p. 468) | je peus<br>(fol. 58 v)<br>je puz<br>(fol. 90 v)<br>je veux<br>(fol. 392 v)<br>je peus<br>(fol. 297 r°) |                                 |                                 |

(本学教授)